



**HEINE** QUALITY  
MADE IN GERMANY

**DEUTSCH**

---

# HEINE Fiber Optic (F.O.) Laryngoscope Handles







**1.**



**2.**



**3.**



**4.**



**5.**





93/42/EWG/CEE/EEC

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG  
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany  
Tel. +49(0)81 52/38-0  
Fax +49(0)81 52/38-202  
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com  
med 4897 1/10.10



## Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreien Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrissrigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei Reparaturen wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

## Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries). We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For repairs, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

## Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performance). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacement de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues. Pour les réparations, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

## Garantía

En vez del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (la excepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espéculos y pilas) una garantía durante cinco años a partir de la fecha de la salida de mercancía desde fábrica. Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de garantía legal y la garantía adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen y siendo demostrables en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto durante la garantía, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso. Esta garantía legal y la garantía adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desuso, empleo descuidado, incorporación de repuestos no originales de HEINE/recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidas. Para las reparaciones diríjense a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez / Comprado a

am / date / le / el

## Gebrauchsanweisung

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des HEINE Laryngoskopgriffs diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

 Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

### Sicherheitsinformationen

**Bestimmungsgemäße Verwendung:** Diese Laryngoskopgriffe sind ausschließlich zum Betrieb von F.O.-Laryngoskopen für die endotracheale Intubation bestimmt.

**Zum sicheren Betrieb:** Nur Spatel und Griffe mit grüner Kennzeichnung dürfen miteinander kombiniert werden. Nicht in starken Magnetfeldern verwenden. Ladegriffe müssen vor Benutzung ausreichend geladen sein. Einwandfreie Funktion ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen und Ersatzteilen gewährleistet.

#### 1. F.O. Griff

Dieser Griff besteht aus Griffhülse (1) und ausschraubbarem Batterie-Einschub (2). **Batteriewechsel:** Nach Abschrauben der Bodeneinheit (3) des Batterie-Einschubes kann die Batterie entnommen werden.

**Batteriebestückung:** 2 Trockenbatterien C/LR14 oder 3,5 V Ladebatterie. **Beim Umrüsten auf Ladebetrieb benötigen Sie:** 3,5 V Ladebatterie, HEINE XHL Halogenlampe 3,5 V X-002.88.044 und Bodeneinheit F-002.22.867.

**Ladebetrieb:** Der Batterie-Einschub (2) mit Ladebatterie kann direkt im Ladegerät NT 300 geladen werden (siehe getrennte Gebrauchsanweisung). Zum Laden eines kompletten Griffs (Griffhülse mit eingeschraubtem Batterie-Einschub) muss ein Adapterring aus dem Ladegerät entfernt werden (5).

**Lampenwechsel:** Schrauben Sie die verbrauchte Lampe (4) aus dem Batterie-Einschub heraus und eine neue Lampe bis zum Anschlag ein.

**Reinigung, Sterilisation:** Die Griffhülse (1) kann uneingeschränkt autoklaviert, gewaschen und mit flüssigen Mitteln behandelt werden. Beim Batterie-Einschub (2) ist nur Abwischen mit Desinfektionsmitteln zulässig.

#### 2. Kleiner F.O. Griff

Dieser Griff besteht aus Griffhülse (7) und ausschraubbarem Batterie-Einschub (8). **Batteriewechsel:** Nach Abschrauben der Bodeneinheit (9) des Batterie-Einschubes kann die Batterie entnommen werden.

**Batteriebestückung:** 2 Trockenbatterien Größe AA/LR6 oder NiMH 3,5 V Kat.-Nr. X-002.99.106.

**Ladebetrieb:** siehe separate Gebrauchsanweisung für Ladegerät NT 300.

**Lampenwechsel:** Schrauben Sie die verbrauchte Lampe (10) aus dem Batterie-Einschub heraus und eine neue Lampe bis zum Anschlag ein.

**Reinigung, Sterilisation:** Die Griffhülse (7) kann uneingeschränkt autoklaviert, gewaschen und mit flüssigen Mitteln behandelt werden. Beim Batterie-Einschub (8) ist nur Abwischen mit Desinfektionsmitteln zulässig.

#### 3. Kurzer F.O. Griff

Dieser Griff besteht aus Griffhülse (11), Batterie-Einschub (12) und Griffkopf (13). Stellen Sie vor dem Gebrauch sicher, dass die Griffhülse fest mit dem Griffkopf verschraubt ist!

**Batteriewechsel:** Nach Abschrauben des Griffkopfes (13) kann der Batterie-Einschub entnommen werden (12).

**Batteriebestückung:** 2 Trockenbatterien Größe AA/LR6.

**Ladebetrieb:** Nicht möglich.

**Lampenwechsel:** Schrauben Sie die verbrauchte Lampe (14) aus dem Batterie-Einschub heraus und eine neue Lampe bis zum Anschlag ein.

**Reinigung, Sterilisation:** Nach Herausnehmen des Batterie-Einschubes (12) können Griffhülse (11) und -Kopf (13) uneingeschränkt autoklaviert, gewaschen und mit flüssigen Mitteln behandelt werden.

#### 4. F.O. Winkelgriff

Dieser Griff besteht aus Griffhülse (15), Bodeneinheit (16) und Griffkopf (17). **Batteriewechsel:** Nach Abschrauben der Bodeneinheit (16) kann die Batterie entnommen werden.

**Batteriebestückung:** 2 Trockenbatterien Größe C/LR14 oder 3,5 V Ladebatterie. **Beim Umrüsten auf Ladebetrieb benötigen Sie:** 3,5 V Ladebatterie, 3,5 V XHL Halogenlampe X-002.88.044 und Bodeneinheit X-002.99.412.

**Ladebetrieb:** siehe separate Gebrauchsanweisung für Ladegerät NT 300.

- Lampenwechsel:**
- Kopf abschrauben (17).
  - Mit dem mitgelieferten Schlüssel (22) die Mutter (18) nach links öffnen.
  - Bei Verwendung einer Münze muss diese gleichzeitig in die Schlitzze der Mutter (18) und der Fassung (19) eingesetzt und nach unten gedrückt werden.
  - Mutter (18) ganz herausdrehen, Fassung (19) und Lampe (20) entnehmen.
  - Neue Lampe in die Öffnung (21) legen, Fassung (19) aufsetzen, Mutter (18) einschrauben und mit Münze fest ziehen.
  - Kopf (17) so aufsetzen, dass die Markierungen (a) zueinander zeigen, und festschrauben.

**Reinigung, Sterilisation:** der Griffkopf kann uneingeschränkt autoklaviert, gewaschen und mit flüssigen Mitteln behandelt werden. Für die Griffhülse und die Bodeneinheit ist nur Abwischen mit Desinfektionsmitteln zulässig.

#### 5. F.O. SP Griff

Dieser Griff besteht aus Griffkopf (23), Griffhülse (24) und Bodeneinheit.

**Batteriewechsel:** Verbrauchte Batterien lassen sich nach Abschrauben der Bodeneinheit entnehmen. Verwenden Sie möglichst nur Alkali-Mangan-Batterien der Größe IEC LR 14.

**Lampenwechsel:** Griffkopf abschrauben und Lampe herausziehen. Neue Lampe X-001.88.035 einsetzen und Griffkopf wieder aufschrauben.

**Reinigung, Sterilisation:**

**Zulässig:** Abwischen mit Desinfektionsmitteln. Gassterilisation nach Herausnehmen der Batterie.

**Nicht zulässig:** Autoklavieren, Eintauchen in Flüssigkeiten.

### Ersatzteile und Zubehör

F.O. Griff		
Batterieeinschub für F.O. Griff 2,5 V		<b>F-001.22.859</b>
Griffhülse		<b>F-000.22.824</b>
Bodeneinheit einzeln		<b>F-001.22.861</b>
Batterieeinschub für F.O. NT 3,5 V Ladegriff		<b>F-002.22.859</b>
Bodeneinheit einzeln		<b>F-002.22.867</b>
Ladebatterie NiMH 3,5 V		<b>X-002.99.382</b>
Ladebatterie Li-Ion L 3,5 V		<b>X-007.99.383</b>
Ladebatterie NiMH K32 3,5 V		<b>X-002.99.393</b>
<b>Kleiner F.O. Griff</b>		
Batterieeinschub mit Bodeneinheit		<b>F-001.22.802</b>
Griffhülse		<b>F-000.22.804</b>
Ladebatterie 3,5 V		<b>X-002.99.106</b>
Bodeneinheit für Winkelgriff zum Ladebetrieb für 3,5 V		<b>X-002.99.412</b>
HEINE XHL® Xenon Lampe 2,5 V		<b>X-001.88.035</b>
HEINE XHL® Xenon Lampe 3,5 V		<b>X-002.88.044</b>

Angewandte Normen: EN ISO 7376

## Instructions for use

Read these instructions carefully before using the HEINE laryngoscope handle and keep them in a safe place for future reference.

 In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

### Safety informations

**Range of applications:** These laryngoscope handles are used only to illuminate fiber optics laryngoscopes for endo-tracheal intubation.

**Safety in use:** Only blades and handles with a green identification mark should be used together. Do not use in a strong magnetic field. Rechargeable handles must be charged before use. We can only guarantee their correct function if original HEINE bulbs and spare parts are used.

#### 1. F.O.Handle

This handle consists of an outer handle (1) and a screw-in battery insert (2).

**Changing the batteries:** Unscrew the bottom insert (3) and remove the batteries. **Batteries used:** 2 dry batteries size C/LR14 or a 3,5 V rechargeable battery.

**To change a battery handle to rechargeable you need:** a 3,5 V rechargeable battery, HEINE XHL halogen bulb 3,5 V X-002.88.044 and bottom insert F-002.22.867.

**Recharging:** The battery insert with rechargeable battery (2) can be charged in the NT 300 charger (see separate NT 300 instructions), if you prefer to charge the complete handle with the battery insert in place, first remove an adaptor ring from the charger (5).

**Changing the bulb:** Unscrew the used bulb from the battery insert and screw in a new bulb as far as the stop.

**Cleaning and sterilization:** The outer handle can be wiped, washed and autoclaved using any appropriate liquid cleaner/sterilizing agent. The battery insert may only be wiped clean with disinfectant.

#### 2. Small F.O.handle

This handle consists of an outer sleeve (7) and a screw-in battery insert (8).

**Changing the batteries:** Unscrew the bottom insert (9) and remove the batteries. **Batteries used:** 2 dry batteries size AA/LR6 or 3,5 V NiMH reference X-002.99.106.

**Recharging:** Please refer to separate instructions for the NT 300 charger.

**Changing the bulb:** Unscrew the used bulb from the battery insert and screw in a new bulb as far as the stop.

**Cleaning and sterilization:** The outer handle can be wiped, washed and autoclaved using any appropriate liquid cleaner/sterilizing agent. The battery insert may only be wiped clean with disinfectant.

#### 3. Short F.O. handle

This handle consists of an outer sleeve (11), battery insert (12) and the head of the handle (13).

**Before use,** please ensure that the outer handle is screwed firmly into the handle head!

**Changing the batteries:** The battery insert (12) can be removed after unscrewing the head of the handle (13).

**Batteries used:** 2 dry batteries size AA/LR6

**Recharging:** not possible.

**Changing the bulb:** Unscrew the used bulb from the battery insert and screw in a new bulb as far as the stop.

**Cleaning and sterilization:** The outer handle and the head of the handle can be cleaned or sterilized by any conventional method after removing the battery insert.

#### 4. Angled F.O. handle

This handle consists of an outer sleeve (15), bottom insert (16) and the head of the handle (17).

**Changing the batteries:** The batteries can be exchanged after unscrewing the bottom insert (16).

**Batteries used:** 2 dry batteries size C/LR14 or a 3,5 V rechargeable battery.

**To change a battery handle to rechargeable you need:** a 3,5 V rechargeable battery, HEINE XHL halogen bulb 3,5 V X-002.88.044 and bottom insert X-002.99.412. The handle can then be recharged in an HEINE NT 300 charger.

**Recharging:** Please refer to separate instructions for the NT 300 charger.

- Changing the bulb:**
- Unscrew the head (17).
  - Use the special key (22) to unscrew the nut (18). A coin can also be used and should be inserted by downward pressure into the slots in the nut (18) and the sleeve (19).
  - Remove the nut (18) completely, take out the sleeve (19) and bulb (20).
  - Insert the new bulb into the opening (21), place the sleeve (19) over it, screw in the nut (18) and tighten with a coin.
  - Replace the head (17) so that the marks (a) face each other and screw in tight.

**Cleaning and sterilization:** Wipe the handle and the bottom insert clean with disinfectant. The handle head (17) may be autoclaved, washed or soaked in disinfectant solution.

#### 5. F.O. SP handle

This handle consists of an outer sleeve (24), bottom insert and the head of the handle (23).

**Changing the batteries:** Unscrew the end-cap and remove the old batteries. Use only new alkali-manganese batteries size IEC LR 14.

**Changing the bulb:** Unscrew the handle-head and pull out the bulb. Push in a new bulb no. X-001.88.035 and replace the handle-head.

**Cleaning and sterilization:** Permitted: Wipe clean with disinfectant, gas sterilize after removing the battery. Do not immerse into fluids. No autoclaving.

### Accessories and spare parts

F.O. handle		
Battery insert for F.O. handle 2,5 V		<b>F-001.22.859</b>
Outer handle		<b>F-000.22.824</b>
Bottom insert only		<b>F-001.22.861</b>
Battery insert for F.O. NT 3,5 V rechargeable handle		<b>F-002.22.859</b>
Bottom insert		<b>F-002.22.867</b>
Rechargeable battery NiMH 3,5 V		<b>X-002.99.382</b>
Rechargeable battery Li-ion L 3,5 V		<b>X-007.99.383</b>
Rechargeable battery NiMH K32 3,5 V		<b>X-002.99.393</b>
<b>Small F.O. handle</b>		
Battery insert with bottom insert		<b>F-001.22.802</b>
Outer handle		<b>F-000.22.804</b>
Rechargeable battery 3,5 V		<b>X-002.99.106</b>
Bottom insert for 3,5 V rechargeable angled F.O. handle		<b>X-002.99.412</b>
HEINE XHL® Xenon bulb 2,5 V		<b>X-001.88.035</b>
HEINE XHL® Xenon bulb 3,5 V		<b>X-002.88.044</b>

Applicable Standards: EN ISO 7376

## Instructions d'utilisation

Avant d'utiliser la poignée de laryngoscope F.O. HEINE, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

 Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

### Informations relatives à la sécurité

**Champ d'application :** Les poignées de laryngoscope F.O. sont exclusivement destinées à être utilisées avec des spatules à lumière froide pour l'intubation endotrachéale.

**Consignes d'utilisation :** Ne combiner les spatules qu'avec des poignées équipées d'une bague verte. N'utiliser pas dans un champ magnétique fort. Poignées rechargeables doivent être rechargées avant d'être utilisées. La Sté HEINE ne garantit le fonctionnement optimal de l'instrument que si celui-ci est utilisé avec des ampoules originales HEINE.

#### 1. Poignée F.O.

Cette poignée se compose d'une douille (1) et d'un boîtier dévissable (2) pour piles ou batterie.

**Remplacement des piles ou de la batterie :** Dévisser le culot (3) à l'extrémité inférieure de la poignée pour retirer les piles ou la batterie.

**Alimentation :** 2 piles sèches type C/LR14, batterie rechargeable 3,5 V.

**Transformation d'une poignée à piles en poignée rechargeable :** Pour transformer une poignée à piles en poignée rechargeable, il faut une batterie rechargeable 3,5 V, une ampoule halogène HEINE 3,5 V (Réf. X-002.88.044) et un culot vissable (Réf. F-002.22.867).

**Processus de charge :** Le boîtier (2) contenant la batterie peut se recharger directement sur le chargeur NT 300 (cf. Instructions d'emploi du chargeur). Pour recharger une poignée complète (c'est-à-dire douille + boîtier), il est nécessaire de retirer, au préalable, l'adaptateur (5).

**Remplacement de l'ampoule :** Dévisser et retirer l'ampoule (4) usagée du boîtier, puis introduire et visser à fond la nouvelle ampoule.

**Nettoyage et stérilisation :** Le douille (1) de la poignée peut être, sans aucune restriction, stérilisé à l'autoclave, lavé ou immergé dans un produit liquide. En revanche, ne nettoyer le boîtier (2) des piles ou de la batterie qu'avec un chiffon imprégné de désinfectant.

#### 2. Petite poignée F.O.

Cette poignée se compose d'une douille (7) et d'un boîtier dévissable (8) pour piles ou batterie.

**Remplacement des piles ou de la batterie :** Dévisser le culot (9) à l'extrémité inférieure de la poignée pour retirer les piles ou la batterie.

**Alimentation :** 2 piles sèches type AA/LR6 ou 3,5 V NiMH (Réf. X-002.99.106).

**Processus de charge :** Voir Instructions d'emploi du chargeur NT 300.

**Remplacement de l'ampoule :** Dévisser et retirer l'ampoule (10) usagée du boîtier, puis introduire et visser à fond la nouvelle ampoule.

**Nettoyage et stérilisation :** Le douille (7) de la poignée peut être, sans aucune restriction, stérilisé à l'autoclave, lavé ou immergé dans un produit liquide. En revanche, pour le boîtier (8) des piles ou de la batterie, ne nettoyer qu'avec un chiffon imprégné de désinfectant.

#### 3. Poignée F.O. à manche court

Cette poignée se compose d'une douille (11), d'un boîtier dévissable (12) pour piles ou batterie et la tête de la poignée (13).

Avant l'utilisation, assurez-vous que la douille de la poignée est bien vissée avec la tête de la poignée à manche court!

**Remplacement des piles :** Dévisser la tête de la poignée (13) pour retirer le boîtier (12) contenant les piles.

**Alimentation :** 2 piles sèches type AA/R6.

**Processus de charge :</**

## Istruzioni per l’uso

Prima di procedere all’uso del manico per laringoscopia, leggere accuratamente queste istruzioni e conservarle per un futuro riferimento.

	Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.
---	--

**ITALIANO**

### Informazioni di sicurezza

**Campo di applicazione:** Questi manici per laringoscopia sono destinati esclusivamente ad illuminare laringoscopi a fibre ottiche per l'intubazione endo-tracheale.

**Sicurezza per l'uso:** Si possono usare assieme solo manici e lame con il contrassegno verde. Non utilizzare in forti campi magnetici. I manici ricaricagli devono essere caricati prima dell'uso. Garantiamo il corretto funzionamento solo se vengono utilizzate parti di ricambio e lampadine originali HEINE.

#### 1. Manico a fibre ottiche

Questo manico consiste di un manico esterno (1) e di un portabatterie (2) avvitato all'interno.

**Sostituzione delle batterie:** Svitare la base (3) del portabatterie ed estrarre le batterie usate.

**Batterie:** 2 batterie a secco tipo C/LR14 oppure una batteria ricaricabile da 3,5 V.
**Accessori per passare da un manico a batterie ad uno ricaricabile:** Batteria ricaricabile a 3,5 V, lampadina alogeno HEINE XHL – X-002.88.044, base portabatterie F-002.22.867. Il manico può così essere ricaricato nel caricatore HEINE NT 300.

**Ricarica:** Il portabatterie con la batteria ricaricabile (2) può essere ricaricato nel caricatore NT 300 (consultare il manuale di istruzioni dell'NT 300). Per ricaricare il manico completo con il porta-batterie inserito, è sufficiente togliere l'anello adattatore dal caricatore (5).

**Sostituzione della lampadina:** Svitare la lampadina usata dal portabatterie e rivotarne una nuova.

**Pulizia e Sterilizzazione:** Il manico esterno può essere pulito, lavato ed auto-clavato usando una appropriata soluzione pulente/sterilizante. Il portabatterie può essere pulito solamente con un disinfettante.

#### 2. Manico piccolo a fibre ottiche

Questo manico consiste di un manico esterno (7) e di un portabatterie (8) avvitato all'interno.

**Sostituzione delle batterie:** Svitare la base (9) del portabatterie ed estrarre le batterie usate.

**Batterie:** 2 batterie a secco tipo AA/LR6 oppure batteria ricaricabile a 3,5 V (rif. X-002.99.106).

**Ricarica:** si prega di consultare il manuale di istruzioni dell'NT 300.

**Sostituzione della lampadina:** Svitare la lampadina usata dal portabatterie e rivotarne una nuova.

**Pulizia e Sterilizzazione:** Il manico esterno può essere pulito, lavato ed auto-clavato usando una appropriata soluzione pulente/sterilizante. Il portabatterie può solamente essere pulito con un disinfettante.

#### 3. Manico corto a fibre ottiche

Questo manico consiste di un manico esterno (11), di un portabatterie (12) e della testa del manico (13).

**Prima** dell'uso assicurarsi che la guaina esterna del manico sia perfettamente avvitata alla testa del manico.

**Sostituzione delle batterie:** Il portabatterie (12) può essere rimosso dopo aver svitato la testa del manico (13).

**Batterie:** 2 batterie a secco tipo AA/LR6.

**Ricarica:** non possibile.

**Sostituzione della lampadina:** Svitare la lampadina usata dal portabatterie e rivotarne una nuova.

**Pulizia e Sterilizzazione:** Il manico esterno e la testa del manico possono essere puliti o sterilizzati usando un qualunque metodo convenzionale, dopo aver estratto il portabatterie.

#### 4. Manico angolato a fibre ottiche

Questo manico consiste di un manico esterno (15), di una base inferiore (16) e della testa del manico (17).

**Sostituzione delle batterie:** Le batterie possono essere sostituite dopo aver svitato la base (16).

**Batterie:** 2 batterie a secco tipo C/LR14 oppure una batteria ricaricabile da 3,5 V.

**Accessori per passare da un manico a batterie ad uno ricaricabile:** Batteria ricaricabile a 3,5 V – lampadina alogeno HEINE XHL – X-002.88.044, base portabatterie F-002.99.412. Il manico può così essere ricaricato nel carica tore HEINE NT 300.

**Ricarica:** si prega di consultare il manuale di istruzioni dell'NT 300.

**Sostituzione della lampadina:**

- Svitare la testa (17).
- Per aprire, allineare le due fessure del dado (18) e del dado (19) e, tenendo ben ferma la testina allogia-lampadina, introdurre simultaneamente nelle fessure interne ed esterne l'utensile (22) in dotazione (o una moneta) e ruotare premendo verso il basso.
- Rimuovere il dado (18), togliere il prigioniero (19) e la lampadina (20).
- Inserire la nuova lampadina nell'apertura (21), posizionare il prigioniero (19) sopra di essa, avvitare il dado (18) e stringere con la moneta.
- Riposizionare la testa in modo tale che i contrassegni (a) siano allineati ed avvitare.

**Pulizia e Sterilizzazione:** Pulire il manico e il tapo solo con un disinfettante. La testa del manico (17) può essere autoclavata, lavata e immersa in soluzioni disinfettanti.

#### 5. Manico a fibre ottiche SP

Questo manico consiste di un manico esterno (24), di una base inferiore e della testa di manico (23).

**Cambio delle batterie:** Svitare la base del manico ed estrarre le batterie. Si raccomanda l'uso di batterie del tipo IEC LR14.

**Sostituzione della lampadina:** Svitare la testina del manico ed estrarre la lampadina. Inserire la nuova lampadina X-001.88.035 e rivotare la testina del manico.

**Pulizia e sterilizzazione:** E' permesso: pulire con un disinfettante, sterilizzare a gas dopo aver tolto la batteria. Non immergere in liquidi, non autoclavare.

#### Accessori e parti di ricambio

<b>Manico a fibre ottiche</b>	
Portabatterie per manico F.O. 2,5 V	<b>F-001.22.859</b>
Manico esterno	<b>F-000.22.824</b>
Base	<b>F-001.22.861</b>
Portabatterie per manico ricaricabi NT 3,5 V	<b>F-002.22.867</b>
Base per manico ricaricabile	<b>F-002.22.867</b>
Batteria ricaricabile NiMH 3,5 V	<b>X-002.99.382</b>
Batteria ricaricabile Li-Ion 3,5 V	<b>X-007.99.383</b>
Batteria ricaricabile NiMH K3Z 3,5 V	<b>X-002.99.393</b>
<b>Manico piccolo a fibre ottiche</b>	
Portabatterie con base	<b>F-001.22.802</b>
Manico esterno	<b>F-000.22.804</b>
Batteria ricaricabile 3,5 V	<b>X-002.99.106</b>
Base per manico angolato a fibre ottiche	<b>X-002.99.412</b>
Lampadina Xenon HEINE XHL® 2,5 V	<b>X-001.88.035</b>
Lampadina Xenon HEINE XHL® 3,5 V	<b>X-002.88.044</b>

#### Norme applicate: EN ISO 7376

## Gebruiksaanwijzing

Lees voor ingebruikname van het HEINE Laryngoscoophandvat deze gebruiks-aanwijzing zorgvuldig door en bewaar hem voor eventueel later gebruik.

	Dit product niet als huishoudelijk afval behandelen maar apart inverenen als verbruikt electricch/electronisch apparaat volgens de in uw gemeente geldende voorschriften.
---	---

**NEDERLANDS**

### Veiligheidsinformatie

**Aard van gebruik:** Deze laryngoscoophandvatten zijn uitsluitend voor gebruik met laryngoscoopspatels voor endo-tracheale intubatie geschikt.

**Voor een veilig gebruik:** Alleen spatels en handvatten met een groen merkteken mogen gecombineerd worden. Probeeremoos functioneren is alleen gegaran-deerd bij gebruik van originele HEINE lampjes en onderdelen.

#### 1. F.O. handvat

Dit handvat bestaat uit buitenhuls (1) en uitschroefbare batterijhouder (2).

**Vervangen van batterijen:** Na het verwijderen van schroefdoop (3) kunnen de batterijen uit de batterijhouder genomen worden.

**Benodigde batterijen:** 2 standaard-batterijen C/LR14 of 1 oplaadbare accu 3,5 V.
**Bij het ombouwen van batterijhandvat naar oplaadbare handvat is nodig:** Oplaadbare batterij 3,5 V, HEINE XHL-lampje 3,5 V. X-002.88.044/Aangepaste bodemkap (3) F-002.22.867.

**Opladen:** De batterij-inzet (2) met een oplaadbare batterij, kan direct in de lader NT 300 geladen worden (zie hiervoor de aparte gebruiksaanwijzing). Voor het laden van een compleet gemonteerd handvat, dient een adapterring uit de oplader verwijderd te worden (zie afb. 5).

**Vervanging van het lampje:** Schroef het oude lampje (4) uit de houder, plaats een nieuw lampje en draai dit vast tot de aanslag.

**Reinigen, sterilisatie:** De losse buitenhuls (1) kan onbeperkt schoon gewassen worden, met vloeibare reinigingsmiddelen behandeld worden en geautoclaveerd worden.

De batterij-houder (2) mag alleen aan de buitenzijde met een doekje en een desinfectieermiddel schoon geveegd worden.

#### 2. Sml F.O. Laryngoscoophandvat

Dit handvat bestaat uit buitenhuls (7) en uitschroefbare binnenhuls (8).

**Vervangen van de batterijen:** Na het verwijderen van de schroefdoop (9) kunnen de batterijen uit de houder genomen worden.

**Benodigde batterijen:** 2 standaard-batterijen AA/LR6 of oplaadbare batterij NiMH Cat.Nr. X-002.99.106 met lampje X-002.88.044 3,5 V.

**Opladen:** Zie de separate gebruiksaanwijzing voor de lader NT 300.

**Vervangen van het lampje:** Schroef het oude lampje (10) uit de houder, plaats een nieuw lampje en draai dit vast tot de aanslag.

**Reinigen, sterilisatie:** De losse huls (7) kan onbeperkt schoon gewassen worden, met vloeibare reinigingsmiddelen behandeld worden en worden geautoclaveerd. De batterijhouder (8) mag alleen aan de buitenzijde met een doekje en een desinfectieermiddel schoongeveegd worden.

#### 3. Kort F.O. Laryngoscoophandvat

Dit handvat bestaat uit huls (11), batterijhouder (12) en bovenstuk (13). Controleer steeds voor gebruik of de huls van het handvat stevig aan de afneembare bovenkant is bevestigd !

**Vervagen van batterijen:** Na het losdraaien van het bovendeel (13) van het handvat, kan de batterijhouder (12) uit het handvat worden genomen.

**Benodigde batterijen:** 2 standaard-batterijen AA/LR6

**Opladen:** niet mogelijk

**Vervanging van het lampje:** Schroef het oude lampje (14) uit de houder, plaats een nieuw lampje en draai dit vast tot de aanslag.

**Reinigen, steriliseren:** Na het verwijderen van batterijhouder (12) kunnen de huls (11) en bovenstuk (13) onbeperkt gereinigd, met vloeibare reinigingsmiddelen behandeld en geautoclaveerd worden.

#### 4. Gehoekt F.O. Laryngoscoophandvat

Dit handvat bestaat uit huls (15), bodemdeksel (16) en bovenstuk (17).

**Vervangen van batterijen:** na het losdraaien van de bodemkap (16) kunnen de batterijen verwisseld worden.

**Benodigde batterijen:** 2 standaard-batterijen C/LR 14 of oplaadbare batterij 3,5 V.

**Voor het ombouwen naar oplaadbaar handvat is nodig:** Oplaadbare batterij 3,5 V, XHL-Halogenlampje 3,5 V./Cat. nr. X-002.88.044 Bodemkap met laadcontact /Cat. nr. X-002.99.412

**Gebruik van oplader:** Zie aparte gebruiksaanwijzing voor lader NT 300

**Vervangen van lampje:**

- Bovenstuk (17) losschroeven
- Vitare la testa (17).
- Per aprire, allineare le due fessure del dado (18) e del dado (19) e, tenendo ben ferma la testina allogia-lampadina, introdurre simultaneamente nelle fessure interne ed esterne l'utensile (22) in dotazione (o una moneta) e ruotare premendo verso il basso.
- Moer (18) helemaal losdraaien en houder (19) met lampje (20) wegneem.
- Nieuw lampje in opening (21) doen, houder (19) plaatsen en moer (18) vastdraaien met een munt.
- Bovenstuk (17) zo plaatsen dat de markeringen (a) samenvallen en dan vastdraaien.

**Reinigen en steriliseren:** Het bovenstuk (17) mag, indien los genomen van het handvat, nat gereinigd worden, gedesinfecteerd en geautoclaveerd worden. Het handvatgeheelte en de bodemkap mogen alleen uitwendig met een doek en een desinfectieermiddel gereinigd worden.

#### 5. F.O. SP handvat

Dit handvat bestaat uit huls (24), bodemdeksel en bovenstuk (23).

**Vervangen van de batterijen:** verbruikte batterijen kunnen na het losdraaien van de bodemkap uit het handvat verwijderd worden. Gebruik bij voorkeuer Alkali-Mangaan batterijen, afmeting IEC LR 14.

**Vervangen van het lampje:** Bovendeel van het handvat losdraaien en het lampje hieruit nemen. Plaats een nieuw lampje X-001.88.035 en draai het bovendeel van het handvat weer vast.

**Onderhoud**

**Teogestaan:** Uitwendig schoonmaken met een doek, bevochtigd met een desinfectieermiddel. Gasteriliseerla na het verwijderen van de batterij.

**Niet toegestaan:** Autoclaveren, onderdompelen in een vloeistof.

#### Reserve onderdelen en toebehoren

<b>F.O. laryngoscoophandvat</b>	
Batterijhouder voor F.O. batterijhandvat 2,5 V	<b>F-001.88.859</b>
Buithenhuls voor F.O. handvat 2,5 V/3,5 V	<b>F-000.22.824</b>
Bodemkap los voor F.O. batterijhandvat 2,5 V	<b>F-001.22.861</b>
Batterijhouder voor F.O. handvat NT 3,5 V	<b>F-002.22.859</b>
Bodemkap los voor F.O. oplaadbaar handvat 3,5 V	<b>F-002.22.867</b>
Oplaadbare batterij NiMH 3,5 V	<b>X-002.99.382</b>
Oplaadbare batterij Li-ion L 3,5 V	<b>X-007.99.383</b>
Oplaadbare batterij NiMH K3Z 3,5 V	<b>X-002.99.393</b>
<b>Klein F.O. laryngoscoophandvat</b>	
Batterijhouder met bodemkapje	<b>F-001.22.802</b>
Buithenhuls voor klein handvat	<b>F-000.22.804</b>
Oplaadbare batterij 3,5 V	<b>X-002.99.106</b>
Bodemkap voor gehoekt F.O. handvat 3,5 V	<b>X-002.99.412</b>
HEINE XHL® Xenon lampje 2,5 V	<b>X-001.88.035</b>
HEINE XHL® Xenon lampje 3,5 V	<b>X-002.88.044</b>

#### Voldoet aan de normen: EN ISO 7376

## Ohjeet

Lue nämä ohjeet huolellisesti ennen kuin käytät HEINE laryngoskoopin kädensija. Säilytä ohjeet.

	Tämä tuote on hävitettävä erilliskeräyksellä maakohtaisia sähkö- ja elektroniikka- romun kierrätysohjeita noudattaen.
---	---

#### Turvallisuus

**Käyttötarkoitus:** Nämä kädensijat on tarkoitettu vain kuituoptisten laryngoskoopien vaihtukseen endotrakeaalissa intubaatiossa.

**Käyttöturvallisuus:** Käytä yhdessä aina vihreällä tunnustusmerkillä varustettuja kädensija ja lastaimia. Takaamme laitteiden moitteettoman toiminnan vain, kun käytössä on alkuperäiset HEINE polttimot ja varaosat.

#### Turvallisuus

**Käyttötarkoitus:** Nämä kädensijat on tarkoitettu vain kuituoptisten laryngoskoopien vaihtukseen endotrakeaalissa intubaatiossa.

**Käyttöturvallisuus:** Käytä yhdessä aina vihreällä tunnustusmerkillä varustettuja kädensija ja lastaimia. Takaamme laitteiden moitteettoman toiminnan vain, kun käytössä on alkuperäiset HEINE polttimot ja varaosat.

#### 1. Kuituoptinen kädensija (normaali)

Dit handvat bestaat uit buithenhuls (1) ja ruuvattavassa paristo-/akkuhylystystä (2).

**Pariston/akun vaihtaminen:** Ruuvaa pohjakorkki (3) aukki ja poista paristot/akku.

**Käytettävät paristot/akut:** 2 paristoa, koko C/LR14 tai ladattava 3,5 V akku.

**Paristokädensijan päivittäminen ladattavaksi:** Tarvittavat komponentit: 3,5 V ladattava akku, HEINE XHL polttimo 3,5 V (X-002.88.044) ja pohjakorkki (F-002.22.867).

**Lataaminen:** Akulla varustettu akkuhylys (2) voidaan ladata NT 300- latauslaitteessa (kts. erillinen NT-300- ohje). Jos haluat ladata kädensijan irroitamatta akkuhylystä, irrota ensin adapterirengas latauslaitteesta (5).

**Polttimon vaihtaminen:** Kierrä polttimo irti akkuhylystystä ja aseta uusi polttimo paikalleen kiertämällä sitä niin pitkälle kuin mahdollista.

**Puhdistaminen ja steriloiminen:** Ulkohylystä voidaan pyyhkiä, pestä ja auto-klavoida tarkoitukseen sopivala nestemäisellä puhdistus/sterilointiaineella. Paristo-/akkuhylystä voidaan pyyhkiä desinfiointiaineella.

#### 2. Kapea kuituoptinen kädensija

Kädensijan osat: ulkohylys (7) ja ruuvattava paristo-/akkuhylys (8).

**Pariston vaihtaminen:** Ruuvaa auki pohjakorkki (9) ja irrota paristot.

**Käytettävät akut/paristot:** 2 paristoa, koko AA/LR6, 3,5 V NIMH (X-002.99.106).

**Lataaminen:** Katso NT300 –käyttöohje

**Polttimon vaihtaminen:** Kierrä polttimo irti akku-/paristohylystystä ja aseta uusi polttimo paikalleen kiertämällä se niin pitkälle kuin mahdollista.

**Puhdistaminen ja steriloiminen:** Ulkohylystä voidaan pyyhkiä, pestä ja auto-klavoida tarkoitukseen sopivala nestemäisellä puhdistus/sterilointiaineella. Paristohylystä voidaan pyyhkiä desinfiointiaineella.

#### 3. Lyhyt kuituoptinen kädensija

Kädensijan osat: ulkohylys (11), paristokotelo (12) ja kädensijan pää (13). Huom. Varmista ennen käyttöä, että kädensijan ulkohylyts on tiukasti kiinni pääosassa.

**Pariston vaihtaminen:** Irrota ensin kädensijan pää (13) ja sen jälkeen paristo-kotelo (12).

**Käytettävät paristot:** 2 paristoa, AA/LR6

**Lataaminen:** ei mahdollista.

**Polttimon vaihtaminen:** Kierrä polttimo irti paristokotelosta ja aseta uusi polttimo paikalleen kiertämällä sitä niin pitkälle kuin mahdollista.

**Puhdistaminen ja steriloiminen:** Ulkohylystä ja kädensijan pää voidaan puhdistaa tai sterioida tavallisin menetelmin.

#### 4. Kuituoptinen kulmakädensija

Kädensijan osat: ulkohylys (15), pohjakorkki (16) ja kädensijan pää (17).

**Pariston vaihtaminen:** Irrota kiertämällä pohjakorkki (16) ja vaihda paristot.

**Käytettävät akut/paristot:** 2 paristoa, koko C/LR14 tai ladattava 3,5 V akku.

**Paristokädensijan päivittäminen ladattavaksi:** Tarvittavat komponentit: 3,5 V ladattava akku, HEINE XHL polttimo 3,5 V (X-002.88.044) ja pohjak orkki (F-002.22.867). Ladattava kädensija voidaan ladata HEINE NT 300- lataus-laitteessa.

**Lataaminen:** Katso erilliset NT 300 – latauslaitteen ohjeet.

**Polttimon vaihtaminen:**

- Kierrä kädensijan pää irti (17)
- Avaa kiristysmutteri (18) erikoisavaimella (22). Voit myös käyttää kolikkoa.
- Irrota kiristysmutteri (18), hylsy (19) ja polttimo (20).
- Aseta uusi polttimo aukkoon (21), hylsy (19) sen päälle, ruuvaa kiristysmutteri (18) ja kiristä kolikolla.
- Aseta kädensijan pää (17) paikalleen niin, että merkit (a) asettuvat kohdakkain ja kiristä.

**Puhdistaminen ja steriloiminen:** Pyyhi kädensija, pohjakorkki desinfiointiaineella. Kädensijan pään (17) voit autoklavoida, pestä tai liottaa desinfiointiaineessa.

#### 5. Kuituoptisen laryngoskoopin (SANALON+) kädensija

Kädensija koostuu holkkiosasta (24), pohjakorkista ja kärkiosasta (23).

**Pariston vaihtaminen:** Kierrä pohjakorkki aukki ja poista vanhat paristot. Käytä ainoastaan alkaaliparistoja, koko IEC LR 14.

**Polttimon vaihtaminen:** Kierrä kädensijan kärkiosa aukki ja vedä poltin ulos. Paina uusi poltin (tuotenumero: X-001.88.035) paikalleen ja kierrä kädensijan kärkiosa takaisin kiinni.

**Puhdistus ja steriointi:**

Pyyhi puhtaaksi desinfiointiaineella, sterioli pariston poiston jälkeen. Älä upota nesteisiin. Älä puhdistu autoklaavissa

#### Standardit: EN ISO 7376

## Instruções de utilização

Leia estas instruções atentamente antes de utilizar o cabo para laringoscópio HEINE, e mantenha-as em lugar seguro para futura utilização.

	Este produto deve ser descartado separadamente como uma peça eletrônica. Favor considerar as suas regulamentações locais.
---	---

#### Informações de Segurança

**Aplicações:** Estes cabos de laringoscópicos são utilizados apenas para iluminar laringoscópios de fibra ótica, para intubação endo-traqueal.